



**CORSO DI STUDIO:** *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)*

**ANNO ACCADEMICO:** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e Traduzione – Lingua Inglese 1 (English Language and Translation 1)*

| Principali informazioni sull'insegnamento  |  |
|--|--|
| Anno di corso                              | I  |
| Periodo di erogazione                      | 25 settembre 2023 – 15 maggio 2024   |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12   |
| SSD  | L-LIN/12   |
| Lingua di erogazione                       | Italiano e Inglese   |
| Modalità di frequenza                      | La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza di rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |

| Docente        |  |
|----------------|--|
| Nome e cognome | Maristella Gatto   |
| Indirizzo mail | maristella.gatto@uniba.it  |
| Telefono       | 080.5717545  |
| Sede           | Palazzo Lingue – Via Garruba 6A – Bari                                   |
| Sede virtuale  | MS Teams   |
| Ricevimento    | L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni. |

| Organizzazione della didattica |                    |  |                    |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore                            |                    |  |                    |
| Totali                         | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300                            | 60                 |  | 240                |
| CFU/ETCS                       |                    |  |                    |
|                                | 12                 |  |                    |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Obiettivi formativi</b> | Conoscenza della lingua a livello intermedio per la ricezione/produzione di brevi testi di attualità e di cultura generale. Comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici e culturali dell'inglese e dell'italiano, finalizzata all'acquisizione di competenze traduttive di base (correttezza morfosintattica e appropriatezza lessicale e culturale). |
| <b>Prerequisiti</b>        | È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.   |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <b>Metodi didattici</b> | Didattica frontale ed esercitazioni in aula per l'acquisizione dei contenuti teorici di riferimento della disciplina; esercitazioni offline/online per il consolidamento delle abilità linguistiche e per l'affinamento della competenza traduttiva; partecipazione a seminari di approfondimento. |
|-------------------------|--|

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p> | <p><b>Descrittore di Dublino 1: Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua inglese e avvio di una riflessione linguistica e metalinguistica di stampo accademico in ordine ai diversi livelli di organizzazione del sistema linguistico inglese.</li> <li>• Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.).</li> <li>• Affinamento della pronuncia e della capacità comunicativa in lingua inglese.</li> <li>• Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese.</li> <li>• Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base.</li> </ul> <p><b>Descrittore di Dublino 2: Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</li> <li>• Conoscenza e capacità di utilizzo degli strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento.</li> <li>• Capacità di orientamento a livello contestuale nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.</li> </ul> <p><b>Descrittore di Dublino 3: Autonomia di giudizio</b></p> <p>Saper esprimere giudizi critici su testi autentici in ordine a problematiche culturali, linguistiche e traduttive relative all'ambito inglese e anglofono.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 4: Abilità comunicative</b></p> <p>Saper fornire descrizioni nonché esporre idee e opinioni in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</p> <p><b>Descrittore di Dublino 5: Capacità di apprendere</b></p> <p>Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.</p> |
| <p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>  | <p>Il corso prevede una graduale introduzione al sistema linguistico a partire dai livelli di base della fonetica e della fonologia, della morfologia e della sintassi, del sistema lessicale. Sul piano grammaticale, particolare attenzione viene rivolta - in termini contrastivi – alla conoscenza della morfologia flessiva e derivativa; alla struttura del sintagma nominale; alle categorie di tempo e aspetto nel sintagma verbale. Tale approfondimento avviene tanto sul piano teorico quanto sul piano pratico attraverso esercizi mirati di traduzione.</p> <p>Sinergicamente vengono approfonditi tutti i contenuti essenziali della grammatica di base e sviluppate le abilità comunicative fondamentali (reading, speaking, listening, writing) corrispondenti al livello soglia e al livello intermedio del CEF, attraverso esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.</p> <p>Il corso prevede inoltre un approfondimento sulle tematiche della mediazione con particolare riferimento alle migrazioni e ai conflitti culturali interni alle varie identità nazionali presenti nel Regno Unito e nei rapporti con la vicina Irlanda.</p> <p>E' presente anche una breve introduzione al discorso turistico.</p>  |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Testi di riferimento</b>         | <p><b>1. English linguistics and translation practice</b></p> <p>Reference texts:<br/> S. Laviosa, <i>Linking Wor(l)ds</i>, Napoli, Liguori 2018<br/> “Translation Strategies”, from C. Taylor, <i>Language to Language</i>. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopie)<br/> M. Ulrych, <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopie)<br/> R. Murphy, <i>English Grammar in Use. Intermediate</i>, Oxford, OUP (any edition)</p> <p><b>2. Us and them. British civilization in context</b></p> <p>J. Oakland, John, <i>British Civilization</i>, Routledge, London, 2019<br/> “Political discourse”, in T.Van Dijk, <i>Elite Discourse and Racism</i>, Sage, 1993 (pp.49-114)</p> <p><b>3. An introduction to the language of tourism.</b></p> <p>G. Cappelli, <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers</i>, Pari Publishing, 2006<br/> M. Gatto, <i>Dublin from paralysis to international tourism</i> (online version)</p> |
| <b>Note ai testi di riferimento</b> | Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.   |
| <b>Materiali didattici</b>          | I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso in formato cartaceo e attraverso la piattaforma MS Teams.   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Valutazione</b>                      |  |
| Modalità di verifica dell'apprendimento | <p>Da Regolamento didattico, tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.</p> <p>L'esame scritto è composto da quattro parti (Comprensione, Grammatica, Traduzione verso l'inglese, Traduzione verso l'Italiano). La prova scritta è propedeutica all'esame orale.</p> <p>L'esame orale consiste in una riflessione e discussione dei contenuti teorici dei tre moduli del corso eventualmente corredata di breve prova di traduzione sulla base dei testi utilizzati per le esercitazioni in aula</p>   |
| Criteri di valutazione                  | <p>I criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscenza delle principali strutture morfosintattiche;</li> <li>- la capacità di comprensione di testi scritti di livello intermedio;</li> <li>- la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</li> </ul> <p>Conoscenza e capacità di comprensione e Conoscenza e capacità di comprensione applicate: saranno valutate mediante il completamento delle sezioni relative all'esame scritto e nella appropriatezza contenutistica della discussione orale</p> <p>Abilità comunicative; saranno valutate in termini di capacità di esprimersi in modo corretto ed efficace sia nella produzione scritta e orale.</p> |

|  |  |
|--|--|
|  | Capacità di apprendere: sarà valutata in termini di capacità di rielaborazione autonoma e personale dei contenuti di insegnamento.   |
| <p>           Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale         </p> | <p>           Criteri minimi per il superamento dell'esame scritto: votazione pari a 18 come media finale delle quattro parti che compongono l'esame scritto (Comprensione, Grammatica, Traduzione IT-EN, Traduzione EN-IT). La prova scritta è propedeutica all'esame orale.         </p> <p>           I criteri di valutazione dell'orale terranno conto tanto della conoscenza approfondita e capacità di elaborazione personale degli argomenti studiati, quanto della scioltezza dell'esposizione, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, e della chiarezza espositiva, nonché della capacità di rielaborazione personale di esempi e contenuti.         </p> |
| <b>Altro</b>   |  |
|  | <p>           Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:<br/> <a href="http://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella/attivita-didattica</a>.         </p>   |